

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 23 (1996)
Heft: 6

Rubrik: Noticias oficiales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

10ª Revisión al AVS, los cambios más importantes

Más equiparación

El 1º de enero de 1997 entra en vigor la 10ª revisión al AVS. Las modificaciones afectan tanto al AVS/AI facultativo como al obligatorio. Una guía.

Como la 10ª revisión del AVS afecta las rentas y las contribuciones, no sólo afecta a las y los jubilados sino también a todos los que pagan contribuciones. Las modificaciones son válidas también para quienes se han asegurado facultativamente, a salvo de las excepciones mencionadas adelante.

Las modificaciones más importantes que entran en vigor el 1º de enero de 1997 afectan a quienes empiezan a recibir una renta del AVS/AI en 1997. Para los que ya están recibiendo rentas, los ajustes no se harán sino hasta en el año 2001.

Cambios específicos para las y los suizos en el exterior

A partir del 1º de enero de 1997 las y los cónyuges deben afiliarse al AVS/AI facultativo individualmente y pueden renunciar a él también por separado.

Las esposas que no devengan salario y que hasta fines de 1996 estaban aseguradas por medio de su esposo, siguen aseguradas según las disposiciones transitorias determinantes. Si la representación suiza correspondiente comprueba, con base a estas disposiciones, que la esposa debería pagar contribuciones (v.g. porque su esposo tampoco devenga salario, o devenga salario sin pagar la contribución mínima doble o porque está jubilado y ya no paga contribuciones) tiene la obligación de hacerle llegar una declaración de ingreso que deberá rellenar para que la representación se la envíe a la caja de compensación correspondiente.

Contribución obligatoria para todos

De ahora en adelante las viudas y las esposas que no devengan salario deberán pagar contribuciones. No obstante, se considerará que las esposas que no devengan salario han pagado sus contribuciones si su esposo devenga salario y ha pagado como mínimo la contribución doble. Por otra parte, los esposos que no devengan salario y cuya esposa devenga salario, tampoco deberán pagar contribuciones si su esposa pagó como mínimo la contribución doble.

Splitting

Las esposas y los esposos que a partir de 1997 tengan derecho a renta recibirán su propia renta. Dicha renta se calculará con base al tiempo durante el cual contribuyeron y a sus propios ingresos. Las rentas de los cónyuges casados se calcularán según el principio del splitting. Esto quiere decir que a cada cónyuge se le abonará la mitad de los ingresos que ambos cónyuges devengaron durante su tiempo de casados. A esta suma se le añadirán los abonos por la crianza de menores o por el cuidado de familiares enfermos. La suma de ambas rentas de los esposos será máximo del

Ajuste de las rentas

Los consejeros federales decidieron ajustar las rentas del AVS y del AI al índice de vida a partir del 1º de enero de 1997. El ajuste será del 2.58%.

Ley sobre el seguro de enfermedad (LSE)

Es posible seguir asegurado

Los consejeros federales decidieron el 25 de noviembre de 1996 que las cajas de seguros de enfermedad pueden seguir asegurando a las y los suizos en el extranjero. Tanto quienes ya residen fuera de Suiza como quienes se desplacen más tarde tienen derecho a seguir asegurados. No obstante, las cajas aseguradoras básicamente no están obligadas a ofrecerle el servicio a los suizos en el exterior («pueden» sin que «deban» hacerlo; pero el contrato facultativo sigue las pautas de la ley sobre contratos generales de seguros). Ud. puede firmar el contrato con la misma caja donde ya está asegurado/a (siempre y cuando lo ofrezca) o con otra caja o empresa de seguros que lo haga.

De todos modos las primas y los beneficios de estos contratos son de acuerdo a lo dispuesto en la nueva LSE. Si Ud. está bajo tratamiento médico actualmente, su caja de seguros está obligada a seguir asegurándolo/a según la antigua ley hasta concluir el tratamiento.

Le recomendamos que averigüe lo antes posible si su caja de seguros ofrece el seguro facultativo. Por favor diríjale cualesquiera preguntas que tenga al respecto directamente a su caja de seguros.

NYF

150% del beneficio máximo de una renta individual de jubilación.

La división de los ingresos se llevará a cabo cuando ambos cónyuges reciban una renta del AVS o del AI. Si por ahora, es sólo el esposo o la esposa quien tiene derecho a renta, ésta se calculará exclusivamente de acuerdo a los ingresos del jubilado.

El sistema del splitting también se aplicará en casos de divorcio o de anulación del matrimonio. Esto también vale para aquellos matrimonios que se divorciaron antes del 1º de enero de 1997, siempre y cuando el derecho a recibir renta se dé después de esta fecha.

Igualmente, las rentas de jubilación e invalidez de las y los viudos se calcularán de acuerdo al sistema splitting; mientras que las rentas de viudez y de orfandad se seguirán calculando exclusivamente según los ingresos del difunto.

Abono por cuidado

Los abonos por cuidado se le pagan a aquellas personas que cuiden a parientes (cónyuges, suegros, hijos, hi-

jastros, etc.) que (a) sean por lo menos tan desvalidos que reciban la correspondiente renta del AVS/AI y (b) que vivan en la misma casa.

Como no se pagan indemnizaciones para personas desvalidas en el extranjero, nuestros compatriotas en el exterior no pueden cobrar los abonos por cuidado.

Abonos por crianza

Por cada año que un/a asegurado/a haya cuidado niños menores de 16 años recibirá un abono por crianza. Este también se otorgará para niños que nacieron antes del 1º de enero de 1997.

Los abonos por cuidado y crianza se añaden a los ingresos. Se otorgan sin importar el estado civil; los casados reciben los abonos por partes iguales mientras que estén casados. Estos abonos sólo se otorgarán si no aumentan la renta a más de la renta máxima del AVS/AI.

Por año sólo se puede cobrar un abono por cuidado o uno por crianza. Quien, por ejemplo esté criando niños y al mismo tiempo cuida a sus parientes, sólo tiene derecho a recibir un abono por año.

